

2005

KABYLE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE – KABYLE

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte :

Tadyant n tsekkurt akd yibkan

Yak tezram akk, zik lewhuc, d imdanen akken ma llan ; d Rebbi i ten-yerran d lewhuc axater jehlen, xedmen ayen n dir. Hata wayen i d-hekkun yef tsekkurt d yibkan.

Di zzman amezwaru, llan yibkan d irgazen. Yiwen wass, ruhen a d-awin tislit. Taddart n tislit, tebred atas, yerna ur wwin ara arwin yid-sen. Wwden yer tmurt n teslit, srekben-tt-id, uyalen-d. Armi d-wwden yer tlemmast n webrid, yenza-ten laz. Qqimen yer lqaca, sersen-d tislit-nni, nnan-as :

– Iyyaw a nedeut yer Rebbi, ay d-yefk ayen ara nečč, axater, Rebbi ad isethi gg udem n tmeččut-agi, a y-d yazen imekli-nney.]

Yefka-yazen-d Rebbi lgefna n seksu. Ččan armi rwan ; tečča tmeččut-nni yid-sen. Mi kfan, ceddan ad smesxen* tabaqit-nni d seksu i d-yeqqimen. Tekker tmeččut-nni, tenna-yasen s wurfan :

– d leqbič fell-awen ! Tsutrem gg Rebbi a wen-d-yefk ayen ara teččem, armi i wen-d-yefka, teččam terwan, tebyan ad txedmem ayen n dir !

– Kemm a tamettut, susem, awal-im ur ittēddi ara ! A nexdem akken i day-yehwa ! Dya smesxen* tabaqit-nni. Terfa teslit-nni, tedea yer Rebbi, tenna-yas :

– a Sidi Rebbi, mesx-iten akken smesxen tabaqit i yasen-d-tefkid, seddu-yi ula d nekk imi hedrey i tegunit-nsen !

Rebbi, yehkem s lheqq : nutni imesx-iten*, yerra-ten d ibkan, ššifa-nsen tecmet, ma d nettat yerra-tt d tasekkurt, ššifa-s tecbeh.

B. BENSEDIRA, *Cours de langue kabyle*, Alger, Jourdan, 1887, p. CCXX.

*msex, semsex = "salir, profaner" (ici, très crûment, "déféquer").

*

QUESTIONS (Toutes les questions doivent être traitées).

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte (8 premières lignes : jusqu'à : a y-d yazen imekli-nney

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Où vont ces hommes et qui doivent-ils ramener ?
2. Comment obtiennent-ils de quoi manger ?
3. La jeune mariée est-elle d'accord avec leur comportement ?
4. Les traditions semblables à celles-ci sont innombrables : que raconte-t-on par exemple, sur le hérisson (*inisi*), le hibou (*bururu*) ou la tortue (*ifker*)... ? Racontez-le **en berbère** en 4 à 5 lignes (même si vous ne connaissez pas cette tradition, vous pouvez aisément l'imaginer).